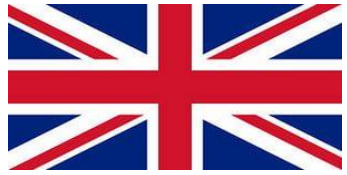


General principles of translation



SL

Source
language



TL

Target
language



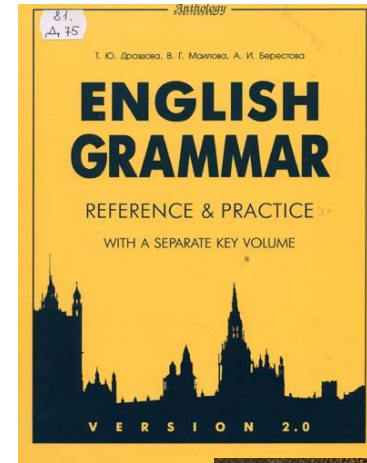
Lexico – grammatical field

Lexical, morphological and syntactic systems

Linguistic and extralinguistic aspects

Linguistic aspects

- Grammatical expression
- Lexical expression



Extralinguistic aspects

- History
- National way of thinking
- Habits and traditions



Linguistic aspect

The actor, Gilbert Caster, who **had been** “out” for six months, **emerged from his east-coast seaside lodging** about noon in the day, after the opening of “Shooting the Rapids”, on tour, in which he was playing Dr. Dominic in the last act.

(J. Galsworthy)

Extralinguistic aspect

“What will you have?” he asked me. I looked at him doubtfully. **Prohibition** was in force and to all appearance the ship was bone-dry.

(W.S. Maugham)

Nation different experiences

Try to translate

* Петровка,38 (title of the film)

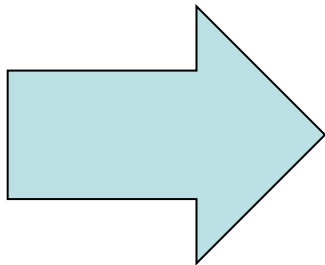
*

*

NO “literal” translation

NO “word-for-word” translation

NO 



...there were 11 chairs, a sofa,
3 coffee tables, 2 bookcases
and a part of large grand piano.